En français

Chantez et ça ira mieux

On peut tout dire en chanson, c'est un moyen premier de s'exprimer dans toutes les civilisations à toutes les époques. Pour beaucoup d'entre nous, la langue occitane évoque les chants des troubadours. Ce serait une chance à ne pas laisser filer que le chant occitan donne envie de s'intéresser à notre culture, notre patrimoine et notre langue. Dans la période actuelle, chantons ensemble le bonheur d'être Limousins !

Pour plus d'informations, allez surfer www.limousin-medieval.com

Je vous dis que notre langue n'est pas morte ! Il y en a qui l'étudient sans la parler, il y en a qui la parlent sans savoir l'écrire, il y en a qui la chantent sans la comprendre.. Mais cela n'est pas important tant que ça la fait vivre ! Avant d'être chanteurs, les troubadours étaient avant tout des poètes. Le plus connu est Bernard de Ventadour, né entre 1120 et 1130, là-bas, du côté d'Égletons. Aux XIIème et XIIIème siècles, les cours d'Europe se disputaient les troubadours. Ceux-ci inventèrent une nouvelle façon de parler d'amour, un genre de romantisme pudique : l'amour courtois. Bernard de Ventadour disait "Le chant qui ne vient pas du fond du cœur n'a pas de valeur". Voici un extrait d'une chanson de notre troubadour, "Le temps va, vient et retourne" dans la langue de l'époque :

Le temps va, vient et retourne,
en jours, en mois, en années,
et moi, hélas ! je ne sais qu'en dire,
car sans cesse est un mon désir.
Sans cesse il est un sans changer
j'en désire une et je l'ai désirée
sans jamais en avoir la jouissance.
[...]
De ma vie je ne la quitterai,
tant que je serai sain et sauf,
car une fois que le grain en est sorti,
l'épi balance encore longtemps.
Et même si elle ne s'est guère hâtée,
jamais elle ne sera critiquée par moi,
à la seule condition qu'elle s'amende désormais
[...]
Douce personne bien éduquée,
que celui qui vous a créée si belle
veuille bien me donner cette joie que j'en attends.

Proposition de chant pour terminer l'année

En cette fin d'année, je vous propose une chanson de circonstance. Les paroles furent recueillies à Limoges, par M. Cecilio Charreire, le titre de cette chanson est : "Au gui, l'an neuf" :

'Ils sont arrivés,
Au gui l'an neuf
Au gui l'an neuf, il faut donner,

Gentil seigneur
Au gui l'an neuf, il faut donner,
Aux compagnons

Des pommes, des poires,
Au gui l'an neuf, il faut donner,
Des marrons, des châtaignes,
Au gui l'an neuf, il faut donner,

Des noix, des noisettes,
Au gui l'an neuf, il faut donner,

De l'argent blanc, des sous,
Au gui l'an neuf, il faut donner,

Lève-toi vieille, du foyer
Pour couper de l'an le dernier quartier.

Bernart en occitan s'écrit Bernard en français

Une nouvelle génération de troubadours ?

Grâce aux troubadours et à leurs façons de faire de la poésie, notre langue fut parlée dans l'ensemble des pays d'Europe. Donc, le chant est quelque chose d'important dans notre culture. Des chanteurs l'ont bien compris. Il existe plusieurs groupes récents qui utilisent l'occitan, dernier exemple en date avec le chanteur Francis Cabrel. Né à Agen, l'artiste français se présente souvent comme un troubadour, d'ailleurs, le 11 octobre, lors d'une intervention télévisée dans le journal de France 2, il a déclaré : "Des gens se battent pour la langue occitane et je suis à leurs côtés". Dans son album "In Extremis", en 2015, on pouvait reconnaître l'air de "Se Canta", mais c'est dans son dernier album que figure pour la première fois une chanson en occitan. La chanson s'intitule "Rockstar du Moyen-Âge", elle est chantée en partie en occitan, un morceau qui, justement, rend hommage aux troubadours...

En occitan

Chanta e quò 'nirá mielhs

N'um pòt tot far passar per la chançon, qu'es un biais prumier de s'exprimar dins totas las civilizacions a totas las epòcas. Per beucòp d'entre nautres, la lenga occitana fai somnhar aus chants daus trobadors. Si lo chant torna venir un biais de s'interessar a nòstra cultura, nòstre patrimòni e nòstra lenga, fau pas laissar passar 'quela chança. En 'quilhs temps complicats, chantam ensemble lo plaser d'èsser Lemosins !

Per mai d'informacions, 'nar vos permenar sus www.limousin-medieval.com

Ieu vos dise que nòstra lenga n'es pas 'chabada ! N'i en a que l'estudien sens la parlar, n'i en a que la parlen sens saber l'escrir, n'i en a que la chanten sens la comprener... Mas quò fai ren tant que quò la fai viure ! Avant d'èsser daus chantadors, los trobadors eran de'n prumier daus poetas. Lo mai conegut, qu'es lo Bernart de Ventadorn, nascut entre 1120 e 1130 alai, dau biais d'Aus Gletons. Aus segles XII e XIII, totas las corts d'Euròpa volian aver lors trobadors. Inventeren un nuveu biais de parlar d'amor, 'na sòrta de romantisme pudic : l'amor cortés. Bernart de Ventadorn disiá "Lo chant que ne suert pas dau fond dau cuer n'a pas de valor." Veiquí un bocin de 'na chançon de nòstre trobador, "Lo tems vai e ven e vire" dins la lenga de l'epòca :

Lo tems vai e ven e vire
Per jorns, per mes e per ans,
Et eu, las no.n sai que dire,
C'ades es us mos talans.
Ades es us e no.s muda,
C'una.n volh e.n ai volguda,
Don anc non aic jauzimen
[...]
Ja no.m partrai a ma vida,
Tan com sia saus ni sas,
Que pois l'arma n'es issida,
Balaya lonc tems lo gras.
E si tot no s'es cochada,
Ja per me no.n er blasmada,
Sol d'eus adenan s'emen.
[...]
Dousa res ben ensenhada,
Cel que.us a tan gen formada,
Me.n do cel joi qu'eu n'aten

Perpausicion de chant per 'chabar l'annada

En 'questa fin d'annada, vos perpause 'na chançon de circonstància. Las paraulas fugueren reculidas a Limòtges per Mossur Cecilio Charreire, la chançon se 'pela : "Lo gui, l'an nuòu" :

'Ribats, 'ribats, son arribats
Lo gui l'an nuòu, lo fau donar
Lo gui l'an nuòu, lo fau donar

Gentiu senhor
Lo gui l'an nuòu, lo fau donar
Aus companhons !
De las pomas, de las peras,

Lo gui l'an nuòu, lo fau donar

Daus jaques, de las borsadas
Lo gui l'an nuòu, lo fau donar

Daus cacaus, de las nosilhas
Lo gui l'an nuòu, lo fau donar

De l'argent blanc, de las sòunas
Lo gui l'an nuòu, lo fau donar

Leva te, vielha, dau fogier
Per copar de l'an, lo darrier quartier

Lo Bernart occitan se vira Bernard en francés

Nuvela generacion de trobadors?

Mercés aus trobadors e a lur biais de far de la poesia, nòstra lenga fuguet parlada dins tots los país d'Euròpa. 'Laidonc, lo chant es quauqua ren d'important dins nòstra cultura. Daus chantadors l'an ben compres. Beucòp de gropes modèrnes se serven de l'occitan, quitament i a gaire lo chantador Francis Cabrel. Nascut a Agen, l'artiste francés se presenta suvent coma un trobador, d'alhors, lo 11 daus mes d'octòbre, venguet dire a la television, dins lo jornau de França 2 : "Daus crestians se baten per la lenga occitana, ieu sei coma ilhs". En 2015, se podiá tornar coneitre l'aer dau "Se canta" dins son albom "In Extremis", mas quò es ben dins son darrier disque que l'i a per lo prumier còp, 'na chançon en occitan. "Rockstar du Moyen-Âge" es lo titre de 'quela chançon chantada en partida en occitan, un bocin per far omenatge aus trobadors justadament...